

EL ESTUDIO DE LA POESÍA Y LA PROSA HISPANOHEBREA EN  
LOS ÚLTIMOS CINCUENTA AÑOS  
The Study on Hispanic-Hebrew Poetry and Prose in the Last Fifty Years

ÁNGEL SÁENZ-BADILLOS  
*Universidad Complutense, Madrid*

BIBLID [0544-408X.(2001) 50; 133-161]

**Resumen:** Perspectiva de conjunto sobre los estudios que se han realizado durante el último medio siglo en torno a la obra literaria de los judíos de la Península Ibérica durante el Medievo. Se detallan los nuevos conocimientos alcanzados sobre autores y textos, estudios literarios, lingüísticos e históricos que han ayudado a entender la obra de los judíos peninsulares en su entorno sociológico y cultural, con alusión a las instituciones, editoriales y revistas que han contribuido a apoyar estos estudios, y a los nuevos fondos manuscritos que han resultado accesibles durante las últimas décadas. Se analizan los avances conseguidos en el mejor conocimiento de la poesía y la prosa hispanohebreas, con atención a ediciones de textos, estudios de las técnicas poéticas y narrativas, y problemáticas concretas que han merecido mayor atención por parte de los investigadores, concluyendo con desiderata en este campo.

**Abstract:** A panoramic perspective on the studies that have been carried out during the last half century on the literary work of the Jews of the Iberian Peninsula during the Middle Ages. Analysis of the progress attained in the knowledge of authors and texts, of the literary, linguistic, and historical studies that have helped to understand the work of the peninsular Jews in their sociological and cultural environment, with allusion to institutions, editorial houses and periodicals that have contributed to support these studies, and to the new manuscripts accessible during the last decades. Mention of some advances in the knowledge of Hispano-Hebrew poetry and prose, with attention to editions of texts, studies of the poetic and narrative techniques, and concrete problems that have deserved particular attention on the part of the researchers, concluding with some desiderata in this field.

**Palabras clave:** Literatura judía medieval. Poesía hebrea. Prosa hebrea. Edad Media en España.

**Key Words:** Jewish medieval literature. Hebrew poetry. Hebrew prose. Iberian Middle Ages.

El último medio siglo, precisamente el tiempo en que la Universidad de Granada ha venido editando la *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, ha contribuido de manera notable al progreso en el

conocimiento de la obra literaria que nos legaron los judíos de la Península Ibérica durante el Medioevo. Los trabajos pioneros de los miembros más destacados de la *Wissenschaft des Judentums*, como L. Zunz, M. Steinschneider, o Š. D. Luzzatto, continuados durante la primera mitad del siglo XX por algunos estudiosos ilustres de la talla de H. Brody,<sup>1</sup> I. Davidson,<sup>2</sup> M. Zulay, D. Yellin,<sup>3</sup> Š. Spiegel, B. Klar, etc., han dado pleno fruto a lo largo de la segunda mitad del mismo siglo. En pocas palabras, las últimas cinco décadas han visto incrementar sensiblemente el número de autores y textos hispanohebreos, gracias sobre todo a los hallazgos de nuevos manuscritos, han visto salir a la luz ediciones críticas de mayor calidad, y han sido testigo de abundantes estudios literarios, lingüísticos e históricos que han ayudado a entender adecuadamente la obra de los judíos peninsulares en su entorno sociológico y cultural.

Se trata en realidad del fruto de la obra de dos generaciones con diferencias bastante significativas. La primera, con unos cuantos nombres ilustres, llevó a cabo una auténtica labor de pioneros, mientras que la segunda, contando ya con un buen número de investigadores, pudo edificar a partir de lo que ya habían alcanzado los grandes estudiosos de los años anteriores.

Refiriéndonos en primer lugar a la literatura hispanohebrea en general, es de justicia reconocer el impulso que han significado para el avance de estos estudios algunas instituciones, editoriales y revistas que han concedido un relieve especial a los mismos. Entre las primeras habría que mencionar las Universidades de Israel (la Hebrew University de Jerusalén, las de Tel-Aviv, Haifa, Bar-Ilan y Beer-Sheva), junto a otras europeas (en especial españolas, como la Complutense de Madrid, la Universidad de Granada, la de Barcelona, Salamanca, etc.) y americanas (el Jewish

---

1. Editor, entre otras muchas cosas, de la obra de Yēhudah ha-Levi: *Dīwān. Kol šire Yēhudah ha-Levi*. Comenzó a publicarse en Berlín [Hevrat Mekitse nirdamim], en 1894. Los cuatro tomos de la edición fueron completados posteriormente por A. M. Haberman en la reedición de la obra (Farnborough: Gregg International Publishers, 1971).

2. Entre sus obras más destacadas, *Parody in Jewish Literature*. New York: The Columbia University Press, 1907, y sobre todo, su gran recopilación de información sobre los poemas hebreos, *'Ošar ha-širah wē-ha-piyyuṭ : mi-zēman ḥatimat kitḥe ha-qodeš 'ad rešit tēqufat ha-ḥaškalah*. New York: Bet midraš ha-Raḥanim dē-Ameriqah, 1924.

3. Editor, por ejemplo, de la obra de Ṭodros Abulafia: *Gan ha-mēšalim wē-ha-ḥidot*. Jerusalem: [s.n.], 1932-1936.

Theological Seminary of America, New York University, Cornell University, UCLA, etc.). Asimismo, Institutos como el *Maḵon lē-ḥeḡer ha-širah wē-ha-piyyut* de Jerusalén, (que heredó unas funciones similares a lo que fuera en su día el Instituto Schocken, primero en Berlín y luego en Jerusalén), el *Misgav Yerushalayim*, el Arias Montano (hoy integrado en el Instituto de Filología del CSIC en Madrid), el Instituto de Microfilm y la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén, el *Maḵon Katz* de la Universidad de Tel-Aviv, el Instituto Haberman de Lod, la Unidad de la Genizah de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, algunas secciones del CNRS francés, etc., se han significado por el interés manifiesto que han mostrado por estos temas.

Entre las editoriales que mayor servicio han prestado a la difusión de la obra de los autores hispanohebreos cabe destacar Riopiedras (Barcelona), El Almendro (Córdoba) y Aben Ezra (Madrid) en España, la Academia de la Lengua Hebrea y la Academia de las Ciencias en Israel, así como algunas otras de diversos países que no han ahorrado esfuerzos por publicar y difundir los temas relacionados con la cultura de los judíos hispanos.

De entre las publicaciones periódicas que con mayor calor han acogido este tipo de materias podemos destacar, junto a la propia *MEAH* otras revistas como *Tarbiz*, *Sefarad*, *REJ*, *YMḤSI*, *Qobetz al yad*, *Prooftexts*, *Mehqare Yērušalayim lē-sifrut 'ibrit*, *Qiryat Sepher*, la ya desaparecida *Hasifrut*, *Hebrew Studies*, etc.

Una parte significativa de los más recientes avances en nuestro conocimiento de la literatura hispanohebrea se debe a que en los últimos cincuenta años los estudiosos han tenido acceso primero a los ricos fondos de manuscritos y fragmentos de la Genizah,<sup>4</sup> y, más recientemente, a las colecciones de manuscritos de las bibliotecas de Rusia, en cuyo catálogo se está trabajando en la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén. A ello hay que añadir, sin duda, el progreso que se ha alcanzado en el conocimiento de los fondos manuscritos de otras Bibliotecas, en la

---

4. Véase, por ejemplo, Reif. S. *Published material from the Cambridge Genizah collections: a bibliography, 1896-1980* / edited by Stefan C. Reif, assisted by Paul Fenton ... [et al.]. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1988, entre otras muchas publicaciones sobre los fondos de la Genizah.

catalogación de importantes colecciones,<sup>5</sup> en los precisos estudios paleográficos y codicológicos, llevados a cabo especialmente por M. Beit-Arie y sus discípulos.<sup>6</sup> Todo ello ha permitido la edición, unas veces diplomática y otras crítica, de varias obras de autores hispanohebreos hasta ahora desconocidas o conocidas de manera muy deficiente.<sup>7</sup>

Recogiendo esos avances se han publicado algunas obras que buscan una perspectiva global de esta rica producción literaria. Cada una representa, a su manera y dentro de sus necesarias limitaciones, el estado del saber en el momento de su aparición: en su tiempo fueron enormemente útiles la literatura de M. Waxman,<sup>8</sup> o la de D. Gonzalo Maeso<sup>9</sup> y la de J. M<sup>a</sup> Millás Vallicrosa,<sup>10</sup> así como los interesantes estudios histórico-literarios de S. Baron.<sup>11</sup> En la última década puede decirse que se han actualizado los datos conocidos, y a partir de ellos se han buscado nuevas visiones de conjunto. Podemos mencionar entre ellas la visión general de Sáenz-Badillos,<sup>12</sup> la mucho más detallada de

5. Allony, N. *List of photocopies in the Institute*. Jerusalem: Rubin Mass, 1957-1968. Más recientes son, por ejemplo, Beit-Arie, M. *Catalogue of the Hebrew manuscripts in the Bodleian Library : supplement of addenda and corrigenda to vol. I (A. Neubauer's catalogue)*. Compiled under the direction of Malachi Beit-Arie; edited by R.A. May. Oxford: Clarendon Press, 1994; Reif S. C. *Hebrew manuscripts at Cambridge University Library : a description and introduction*. Assisted by Shulamit Reif and incorporating earlier work by S.M. Schiller -Sziinessy, H.M.J. Loewe, and J. Leveen, and including palaeographical advice from E. Engel. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1997; o Richler, B. *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma Catalogue*, que aparecerá en breve.

6. Véase, por ejemplo, Beit-Arie, M. *Hebrew codicology: tentative typology of technical practices employed in Hebrew dated medieval manuscripts*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981; *Hebrew manuscripts of east and west : toward a comparative codicology*. London: British Library, 1993; Sirat C. y Beit Arie, M. *Manuscrits medievales en caracteres hebraïques : portant des indications de date jusqu'a 1540*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique; Jerusalem: Academie Nationale des Sciences et des Lettres d'Israel, 1972-, etc.

7. Como es el caso, sobre el que volveremos más adelante, de Šġmu'el ha-Nagid, Šġlomoh ibn Šaġon, etc.

8. *A History of Jewish Literature*. New York: T. Yoseloff [c1960], en 5 vols.

9. *Manual de historia de la literatura hebrea*. Madrid: Editorial Gredos, 1960.

10. *Literatura hebraicoespañola*. Barcelona: Labor, 1967.

11. Por ejemplo, *Historia social y religiosa del pueblo judío*. Buenos Aires: Paidós, 1968 ss.

12. *Literatura Hebrea en la España Medieval*. Madrid: UNED, 1991.

Schirmann-Fleischer,<sup>13</sup> la siempre personal y valiosa de T. Rosen,<sup>14</sup> y la más reciente de A. Navarro, ultimada y a punto de aparecer cuando se escriben estas notas. Aunque de dimensiones demasiado reducidas, y necesitado ya de actualización, el *Diccionario de Autores Judíos. (Sefarad Siglos X-XV)* de A. Sáenz-Badillos y J. Targarona<sup>15</sup> ofrece una información básica sobre los autores hispanohebreos.

Resulta bastante determinante la postura afectiva con la que el lector se acerca a esta literatura de los judíos de Sefarad y que le hace verla como algo propio o algo totalmente indiferente o ajeno. Así, en Israel los niños oyen hablar en la escuela de esta etapa brillante de su pasado, e incluso aprenden de memoria poemas de los grandes autores clásicos; como contrapartida negativa, algunos estudiosos siguen viendo a estos autores como escritores del pueblo judío que sólo por accidente escribieron en al-Andalus o en los reinos cristianos, sin interesarse en absoluto por el entorno histórico, social o cultural en el que nació esta producción literaria, ni por sus conexiones con las corrientes de su tiempo que se reflejan en las literaturas más cercanas. Partiendo de un clima muy distinto, en países como España nos hemos movido, incluso en las últimas décadas, entre el desconocimiento (o tal vez olvido más o menos pretendido de esta producción literaria<sup>16</sup>), y la paulatina toma de conciencia de que nos encontramos ante una parte importante del legado cultural hispano,<sup>17</sup> una de las literaturas en lengua no castellana que enriquecen el panorama de nuestro pasado.<sup>18</sup> Concedamos que no ha permitido el acceso directo a esos textos la dificultad que supone el que

---

13. *Tolēdot ha-širah ha-'Ibrit bi-Sfarad ha-Muslemī*. H. Schirmann; 'araḳ, hišlim wē-liwwah bē-he'arot E. Fleischer. Jerusalem: Magnes, Maḳon Ben-Zwi, c.1995; *Tolēdot ha-širah ha-'Ibrit bi-Sfarad ha-Nošrit u-wi-Drom Šarēfat*. H. Schirmann; 'araḳ, hišlim wē-liwwah bē-he'arot E. Fleischer. Jerusalem: Magnes, Maḳon Ben-Zwi, 1997.

14. *Širat ha-ḥol ha-'Ibrit bi-yeme-ha-benayim*. Tel Aviv: Ha-kibbutz ha-mē'uḥad, 1997.

15. Córdoba: El Almendro, 1991.

16. Como resulta llamativo e hiriente en el quinto volumen de la *Historia de Andalucía* dirigida por M. González, J. E. López de Coca y A. Domínguez Ortiz, dedicado a la "cultura de Andalucía," y a cargo de A. Prieto: Madrid: Cypsa; Barcelona: Planeta, 1983-1984.

17. Gonzalo Maeso, D. *El legado del judaísmo español*. Madrid: Editora Nacional, 1972.

18. Véase el trabajo de F. Díaz Esteban en *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*. J. L. Moralejo ... [et al.], planeada y coordinada por J. M<sup>o</sup> Díez Borque. Madrid: Taurus, c1980.

estén escritos en una lengua que se desconoce, a pesar de que haya sido utilizada en algunos lugares de la Península durante más tiempo que ninguna otra lengua hispánica. Pero de ningún modo se puede justificar la ignorancia de los mismos: desde hace años disponemos de numerosas traducciones y estudios que han contribuido a difundir y popularizar el conocimiento de este sector de nuestra cultura, a pesar de que sólo determinados sectores de intelectuales se hayan hecho eco de ellos.<sup>19</sup>

En general, los avances que se han realizado durante estos cincuenta años son bastante espectaculares.<sup>20</sup> En las ediciones críticas de textos hispanohebreos se ha progresado no poco, aunque es mucho lo que queda todavía por hacer. Los textos medievales en general, y los hispanohebreos en particular, no habían gozado en etapas anteriores de una suerte similar a los escritos en otras lenguas clásicas, romances o germánicas. Editados a partir de escasos manuscritos, con excesivo número de conjeturas o con intervenciones arbitrarias que modificaban la tradición textual recibida sin justificación alguna, su grado de fiabilidad era en muchos casos deplorable. Sin que se puedan lanzar campanas al vuelo en este terreno, hay que reconocer que al comenzar el siglo XXI la calidad de los textos de los que disponemos ha aumentado de manera muy sensible en no pocos casos.

Los textos editados en Israel suelen ir acompañados de notas que señalan las fuentes bíblicas y rabínicas y de observaciones lingüísticas que explican en hebreo las oscuridades de los pasajes. Evidentemente, ese tipo de comentario sólo llega a lectores con conocimiento sólido de la lengua hebrea medieval y moderna. Por eso, no es de extrañar la importancia que se ha concedido en otros países como España, Estados Unidos, Francia o Alemania a las traducciones de estos textos, que generalmente van acompañadas del mismo tipo de comentarios en las lenguas respectivas. Los estudios de todo género se han multiplicado también, tanto en hebreo como en inglés, español, etc.

---

19. D. Pagis ofrecía hace ya años interesantes consideraciones sobre el estudio de la literatura hebrea: "Trends in the Study of Medieval Hebrew Literature." *AJSReview* 4, 1979, 125-141.

20. Eso no significa que haya perdido actualidad la afirmación de D. Pagis en el trabajo mencionado en la nota anterior, de que queda un largo camino que recorrer (p. 127). Veintitantos años más tarde, sigue siendo plenamente válida.

El mejor conocimiento de estos escritos se ha logrado partiendo de los más diversos puntos de vista e intereses de los estudiosos que les han dedicado su atención. En primer lugar, se ha avanzado no poco en la comprensión del trasfondo histórico tanto de las comunidades judías de Al-Andalus como de las establecidas en los reinos cristianos de la Península. El entendimiento de las circunstancias históricas en las que vivieron estos autores y de los problemas ideológicos y prácticos a los que debieron hacer frente, el comprender la función social que desempeñaron, las facetas de la vida diaria compartida con sus vecinos, y el horizonte de categorías estéticas y valores en el que se movían, ha permitido entender más adecuadamente el entronque sociológico de su producción literaria. Asimismo, la perspectiva de la literatura comparada, el examen de lo que supuso el contacto con la cultura árabe y romance, el estudio de los géneros literarios, el análisis del entronque social de esta literatura, el estudio de la lengua, la filología y la exegesis, de las ciencias y la medicina, han ido matizando sustancialmente nuestro mejor conocimiento de esta producción literaria.

Debería haberse superado en las últimas décadas una perspectiva cargada de peso ideológico y nacionalista, que no ve en todo el periodo sino un capítulo más de la historia cultural del pueblo judío, pero no estoy seguro que esa superación se haya producido en todos los casos, ya que todavía se publican estudios elaborados desde puntos de vista y categorías totalmente exclusivistas, prescindiendo de cualquier otro punto de referencia que no sean las propias fuentes judías. Sin embargo, los estudiosos más destacados y dignos de ese nombre adoptan por lo general perspectivas más abiertas, menos partidistas, que les permiten entender el fenómeno de la creación literaria desde la crítica literaria y las corrientes intelectuales propias de la época y el entorno. Veamos primero lo que ha ocurrido en el ámbito del estudio de la poesía hebrea, y a continuación hablaremos con mucha mayor brevedad de la prosa literaria.

I. EL ESTUDIO DE LA POESÍA HEBREA DURANTE LOS ÚLTIMOS CINCUENTA AÑOS.

La producción de libros y artículos sobre la poesía hebrea medieval ha sido abundante en el último medio siglo. Hasta la fecha de su muerte, en 1981, uno de los estudiosos a los que más debe esta área del saber, H. Schirmann, fue publicando cada año en *Qiryat Sepher* un panorama del estado de la investigación sobre la poesía hebrea durante ese periodo.<sup>21</sup> Los artículos publicados entre 1948 y 1978 fueron recogidos y ordenados en un único volumen por algunos de sus discípulos.<sup>22</sup> Y. David continuó la recopilación de trabajos sobre literatura hebrea en la década siguiente.<sup>23</sup>

En todo lo que se refiere a la poesía, secular y litúrgica, H. Schirmann fue la gran personalidad que marcó de manera indeleble la investigación sobre este campo durante el tercer cuarto del siglo XX. En unas palabras programáticas que con su saber magistral pronunció en 1967 advertía que estamos lejos de haber completado el estudio bibliográfico e histórico sobre el que debe construirse la verdadera crítica literaria, analizando el poema como creación literaria y artística. Llamaba asimismo la atención sobre la necesidad de que la investigación sobre la poesía hebrea no se quedara a la zaga de las tendencias de los estudios literarios que se estaban desarrollando en Europa, quedándose dentro de su propio mundo cerrado.<sup>24</sup> Son palabras que siguen teniendo hoy plena actualidad. A H. Schirmann hay que agradecerle un trabajo incansable de búsqueda de nuevos textos de poesía hebrea, de estudios y comentarios, y una gran actividad docente de la que salió toda una escuela de expertos estudiosos que continuarían su labor de manera más o menos directa en los años siguientes. De entre ellos destacan sin duda E. Fleischer, D. Pagis, I. Levin, y Y. David, que han prolongado su actividad hasta nuestros días.

21. Dentro de las fechas a las que nos referimos en este trabajo, su primer estudio es "Heqer ha-širah wē-ha-piyyuṭ bi-šnat 1950. Rēšimah bibliographit." *Qiryat Sepher* 27, 1951, 249-256, mientras que el último de estos panoramas bibliográficos se refiere al año 1979 y apareció en *Qiryat Sepher* 55, 1980, 202-213.

22. Por G. Davidson, E. Adler y otros en *Heqer ha-širah wē-ha-piyyuṭ: Bibliyografyah mu'eret mi-yēsodo u-ḥa-'ārikato šel Ḥayyim Schirmann. Maftaḥ mištabber 'arēku...* Beer-Sheva: Univ. Ben-Gurion, 1989.

23. "A decade of research on medieval Hebrew literature." *Jewish Book Annual* 43, 1985, 107-117.

24. "Problems in the Study of Post-Biblical Hebrew Poetry." *Proceedings of the Israeli Academy of Sciences and Humanities* 2, 1967, 228-36.

Otros estudiosos israelíes dignos de mención especial en ese tercer cuarto de siglo son, A. Habermann, A. Mirsky, A. S. Halkin, y, aunque en otro nivel menos académico, el meritorio D. Yarden. Lingüistas israelíes de la talla de N. Allony<sup>25</sup> o Sh. Abramson,<sup>26</sup> contribuyeron de manera decisiva a iluminar aspectos de la lengua empleada en la poesía medieval. N. Allony publicó además importantes estudios sobre la métrica hispanohebraica.<sup>27</sup> Fuera de Israel, cabe destacar la actividad de S. Stern (Oxford), J. M. Millás Vallicrosa (Barcelona), F. Cantera y F. Pérez Castro (Madrid), D. Gonzalo Maeso (Granada) y algunos de sus más directos discípulos.

A esos nombres ilustres debería sumarse el de algunos historiadores que contribuyeron asimismo al mejor conocimiento del trasfondo histórico del judaísmo español, marco en el que se escribieron todas estas creaciones literarias. No es posible olvidar nombres como los de F. (Y.) Baer,<sup>28</sup> E. Ashtor,<sup>29</sup> F. Cantera, S. Baron, G. Scholem, etc.

Los resultados de la labor de esos estudiosos destacados han sido realmente espectaculares y novedosos. Algunos autores fueron completamente descubiertos de nuevo durante estos años: si no los grandes clásicos, cuya obra y *dīwān* habían sobrevivido gracias a sus propios méritos y al interés tanto de sus contemporáneos como de los estudiosos del siglo XIX y comienzos del XX, al menos una serie de autores de segunda fila cuyos escritos literarios apenas se conocían. H. Schirmann, además de redactar diversos estudios sobre autores poco conocidos,<sup>30</sup> publicó en su antología fundamental<sup>31</sup> muestras de la obra de numerosos autores de los que apenas se sabía algo más que el nombre. N.

25. Véase la recopilación de trabajos aparecida después de su muerte *Mehqare lašon wē-sifrut*. Jerusalem: Maḵon Ben Zvi, 1986.

26. *Bi-lēšon qodēmim. Mehqar bē-širat Yišra'el bi-Sfarad*. Jerusalem: Maḵon Shocken, 1965.

27. Por ejemplo, *Torat ha-mišqalim*. Jerusalem 1951.

28. *Studien zur Geschichte der Juden im Konigreich Aragonien während des 13. und 14. Jahrhunderts*. Berlin: Ebering, 1913. *Die Juden im christlichen Spanien*. Berlin: Akademie-Verlag, 1929-1936. *A history of the Jews in Christian Spain*. Philadelphia: Jewish Publication Society of America, c1961, traducida al castellano por J. L. Lacave: Madrid: Altalena, 1981. El original hebreo apareció en 1944.

29. *The Jews of Moslem Spain*. Philadelphia: Jewish Publication Society, 1979.

30. Tales como los coetáneos de Yēhudah ha-Levi, los escritos polémicos de Bonafed, etc.

31. *Ha-širah ha-'ibrit bi-Sfarad u-bē-Provence*. Jerusalem: Mosad Byalik, 1954-1956.

Allony recopiló las obras dispersas de Dunaš ben Labrať;<sup>32</sup> A. Mirsky presentó por primera vez reunidas las composiciones de Yišḥaq ibn Jalfun;<sup>33</sup> D. Pagis publicó la obra poética de Levi ibn al-Tabban.<sup>34</sup> E. Fleischer reunió en su tesis doctoral muchos poemas litúrgicos de Yosef ibn Abitur,<sup>35</sup> etc.

Numerosas composiciones de autores ya conocidos, o anónimas, vieron la luz durante ese cuarto de siglo, sobre todo gracias al estudio de los ricos fondos de la Geniza de El Cairo conservados en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge y en otros lugares. Un ejemplo de ello son de nuevo los *Širim ḥādašim min ha-gēnizah* publicados por H. Schirmann.<sup>36</sup> En otros muchos artículos y estudios se publicaron y comentaron por estos años nuevos poemas de los autores hebraicoespañoles, sobre todo por parte de investigadores israelíes.

Las ediciones críticas de autores hispanohebreos no aumentaron de forma espectacular, pero sí se incrementó la calidad de los textos disponibles. Especialmente digna de mención es, en esta generación de estudiosos, la edición de la poesía secular de Šelomoh ibn Gabirol por parte de H. Schirmann.<sup>37</sup> Es también de agradecer el esfuerzo que en su día hizo D. Yarden por mejorar la calidad de los textos de Šemu'el ha-Nagid (*Ben Tēhillim, Ben Mišle, Ben Qohelet*),<sup>38</sup> Šelomoh ibn Gabirol (poesía secular y litúrgica),<sup>39</sup> y la poesía litúrgica de Yēhudah ha-Levi;<sup>40</sup> su búsqueda de fuentes, y sus utilísimas notas ayudaron notablemente a mejorar el conocimiento de esos grandes clásicos, si bien su intervención personal en los textos, las numerosas conjeturas y “arreglos” del texto de

32. *Dunaš ben Labrať. Širim*. Jerusalem: Mosad ha-rav Kook, 1947.

33. *Šire raḇi Yišḥaq ibn Khalfon*. Jerusalem: Mosad Byalik, 1961.

34. *Šire Lewi ibn al-Taban*. Jerusalem: ha-'Aqademyah ha-lē'umit ha-Yišre'elit lē-mada'im, 1967.

35. *Yēširato šel Yosef Ibn Abitur : sugim wē-tabniyot bē-piyyutaw*. PhD diss. Jerusalem: ha-Uniḇersitah ha-'Iḇrit, 1967.

36. Jerusalem: ha-'Aqademyah ha-lē'umit ha-Yišre'elit lē-mada'im, 1965.

37. *Šelomoh Ibn Gabirol. Šire ha-ḥol*. Jerusalem: Maḵon Schoken, 1974.

38. *Divan Šemu'el ha-nagid: 'im maḥo', peruš, mēqorot, šinuye nusah, rešimot, maftehot, milon u-bibliografyah*. Jerusalem: Hebrew Union College Press, 1966-1992. Anteriormente había aparecido la edición de Sh. Abramson y A. Haberman, *Kol šire Raḇi Šemu'el ha-Nagid*. Tel Aviv: [s.n.], 1945-1953.

39. *Šire ha-qodeš lē-raḇi Šelomoh Ibn Gabirol*. Jerusalem: [D. Yarden?], 1971-1972; *Šire ha-ḥol lē-raḇi Šelomoh Ibn Gabirol*. Jerusalem: D. Yarden, 1975-.

40. *Šire ha-qodeš lē-raḇi Yēhudah ha-Levi*. Jerusalem: [s.n.], 1978-.

los manuscritos, no siempre estaban en consonancia con los criterios exigentes de la crítica textual de nuestros días. La excelente edición que preparó A. Halkin del texto original del *Kitāb* de Mošeh ibn 'Ezra', obra básica para conocer la poética de los escritores de al-Andalus, con una nueva traducción al hebreo actual, puede considerarse asimismo como una de las grandes contribuciones al conocimiento de los escritores de la época medieval.<sup>41</sup>

La misma tónica ha seguido imperando durante los últimos veinticinco años, en los que han continuado ese trabajo los discípulos de los grandes maestros de la generación anterior. Así, en Israel, además de Dan Pagis, Ezra Fleischer, Israel Levin, y Yonah David, a caballo entre una y otra generación, Yosef Yahalom, Mati Huss (Jerusalén), Tova Rosen, Zvi Malachi, Tova Beeri (Tel-Aviv), Yosef Tobi, Aviva Doron, Yosef Dana (Haifa), Efraim Hazan, Binayamin Bar-Tiqva (Bar-Ilan), han continuado esa brillante tradición. En Estados Unidos se han dedicado de modo especial a la poesía hebrea, con aportaciones brillantes, Raymond Scheindlin (JTHS, New York) y Ross Brann (Cornell). En España, Angel Sáenz-Badillos, Angeles Navarro, Judit Targarona, Carlos del Valle (Madrid), María José Cano y Aurora Salvatierra (Granada), etc. En Francia Masha Itzhaqi (Paris); en Holanda Arie Schippers, etc.

La obra de los autores hispanohebreos se va conociendo mejor gracias a nuevas ediciones de estos últimos años. Así, Dan Pagis completó la edición de Brody de los poemas seculares de Mošeh ibn 'Ezra' con un tercer volumen.<sup>42</sup> Ezra Fleischer ha publicado innumerables artículos con nuevos poemas de autores hebreos de al-Andalus (incluyendo autores andalusíes anteriores a Mēnaḥem, además del primero que al parecer puede atribuirse a una poetisa hebrea, la mujer de Dunaš ben Labraṭ). Yonah David, además de editar algunos poetas menores, como Naḥum,<sup>43</sup>

---

41. *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara*. Jerusalem: Mekize Nirdamim, 1975; unos años más tarde aparecería la edición de M. Abumalham (Madrid: CSIC, 1986, con traducción española.); el libro ha sido estudiado de manera especial por R. Brann, J. Dana, etc.

42. Apareció en 1977, y completaba los dos primeros, editados por H. Brody: *Mošeh ibn 'Ezra'. Šire ha-ḥol*. Berlin: Schocken, 695 ss. [1934 o 1935 ss.].

43. *Šire Naḥum*. Jerusalem: Akhshav, 1974.

Yēhi'el ben ha-Roš,<sup>44</sup> o Yosef Bensuli,<sup>45</sup> publicó la obra de Yosef ibn Saddiq,<sup>46</sup> y recopiló los poemas de Yiṣḥaq ibn Gayat.<sup>47</sup>

En las últimas décadas se ha “redescubierto” la obra de autores como Yiṣḥaq ben Šēlomoh al-'Aḥdab, que escribió su obra en Sicilia,<sup>48</sup> del poeta de Girona Zēraḥyah ha-Levi,<sup>49</sup> de Šēlomoh ibn Šaṣon, el poeta del Norte de Castilla en la primera mitad del siglo XIV,<sup>50</sup> o de los autores que formaron el llamado “círculo de Zaragoza,” a fines del siglo XIV y comienzos del XV, cuyos poemas se van conociendo paulatinamente.<sup>51</sup>

De las ediciones críticas y científicas de los autores clásicos aparecidas en este último periodo creemos que vale la pena mencionar la de la poesía litúrgica de Abraham ibn 'Ezra' por I. Levin,<sup>52</sup> y la edición de *Ben Tēhillim* de Šēmu'el ha-Nagid en dos volúmenes (bilingües) por A. Sáenz-Badillos y J. Targarona,<sup>53</sup> así como la antología de 142 poemas de Yēhudah ha-Levi (A. Sáenz-Badillos, J. Targarona, estudios literarios de

44. *Šire Raḥi Yēhi'el ben ha-Roš*. [New York?], 1985.

45. *Piyyute Yosef Bensuli*. Jerusalem: R. Mas, 1979.

46. *Šire Yosef Ibn-Saddiq*. New York: ha-'Aqademyah ha-'Ameriqanit lē-mada'e ha-Yahādut, 1982. Trad. Española: *El diwan de Yosef ibn Saddiq*, según la edición crítica de Yonah David. Introducción, versión y notas, Teresa Alsina Trias, Gregorio del Olmo Lete. Sabadell: AUSA, 1987.

47. *Šire R. Yiṣḥaq Ibn Giat 1038-1089*. Jerusalem: Akhshav, 748, 1987.

48. *The Poems of Isaac ben Shlomo al-Ahdab*, ed. O. Raanan. Lod: Habermann Institute, 1988.

49. *Širat ha-Ma'or. Piyyute ... Zēraḥyah ha-Levi*. Ed. Yitshak Mezlis. Jerusalem: R. Mass, 1984.

50. *Šēmu'el ben Yosef ben Šaṣon. Sefer 'Aḥne ha-šoham* (Hebr.), Chamiel, ed. Israel, 1962.

51. Šēlomoh de Piera, mal editado hace unos años por S. Bernsetein, está siendo conocido gracias sobre todo a los trabajos de J. Targarona; Vidal ben Benvenist, y Vidal ben Labi', gracias a trabajos de T. Vardi (*Šire Don Vidal Benbenist*. MA diss., Jerusalem: ha-Universitah ha-Ivrit, 1987. 'Adat ha-nogēnim be-Saragosah: širat ha-ḥol. PhD. Jerusalem: ha-Universitah ha-Ivrit, 1996, que todavía deberán perfilarse no poco; Šēlomoh Bonafed, gracias a A. M<sup>o</sup> Bejarano y A. Sáenz-Badillos, etc..

52. *Šire ha-qodeš šel 'Abraham Ibn 'Ezra'*. Jerusalem: Ha-'Aqademyah ha-lē'umit ha-Yiṣre'elit la-mada'im, 1975 ss.

53. *Šēmu'el ha-Nagid. Poemas. I Desde el campo de Batalla. II En la Corte de Granada*. Córdoba: el Almendro, 1988 y 1998. Añade nuevos manuscritos no utilizados en las ediciones anteriores, y edita un texto hebreo crítico.

A. Doron), que incluye un nuevo texto crítico de los mismos.<sup>54</sup> Según nuestras noticias, en este momento Y. Yahalom está trabajando seriamente en una nueva edición del *Dīwān* de Yēhudah ha-Levi (incluyendo los numerosos manuscritos de las bibliotecas rusas), mientras que M. Itzhaqi prepara la edición de la poesía secular de Abraham ibn 'Ezra'.

La publicación de nuevos poemas de los autores hispanohebreos ha continuado también en las últimas décadas, completando nuestro conocimiento de la poesía hebrea de la "edad de Oro" y la de la España cristiana. Aparte de la labor aislada de algunos investigadores, sobre todo desentrañando los fondos de la Genizah, han resultado decisivos los trabajos dirigidos por el Prof. E. Fleischer en el ya mencionado *Maḳon lē-heqer ha-širah wē-ha-piyyuṭ* de Jerusalén. Entre los poemas hebraicoespañoles recogidos en el *Thesaurus* de Davidson y los que se reseñan en el fichero que ha ido elaborando estos últimos años el Prof. E. Fleischer, tras expurgar la mayor parte de los poemas seculares y litúrgicos conservados en las colecciones de fragmentos de la Genizah, hay una diferencia cuantitativa abismal. Es un reflejo de los avances que se han ido produciendo a lo largo de tres cuartos de siglo, y un instrumento de trabajo de enorme valor. El día que se pueda llevar a buen término el proyecto de dicho Instituto de digitalizar los poemas contenidos en los manuscritos de la Genizah, la investigación de la poesía hebrea habrá dado un paso fundamental hacia adelante.

---

54. *Yēhudah ha-Levi. Poemas*. Introducción, Traducción y Notas, Angel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás. Estudios literarios, Aviva Doron. Clásicos Alfabuara. Madrid 1994.

De manera monográfica y concreta ha merecido atención la obra de algunos de los más destacados autores hispanohebreos, como Šemu'el ha-Nagid,<sup>55</sup> Šelomoh ibn Gabirol,<sup>56</sup> Yišḥaq ibn Gayyat,<sup>57</sup> Mošeh ibn 'Ezra',<sup>58</sup> Yēhudah ha-Levi,<sup>59</sup> Abraham ibn 'Ezra',<sup>60</sup> Ṭodros 'Abulafia',<sup>61</sup> etc.

55. Levin, I. *Šemu'el ha-Nagid, ḥayyaw wē-širato*. Tel Aviv: Ha-kibbutz ha-mē'uḥad 1963. Entre los trabajos sobre su obra tienen especial interés: Bargebuhr, F. *The Alhambra, A Cycle of Studies on the Eleventh Century in Moorish Spain*, Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1968; Brann, R. "Textualizing Ambivalence in Islamic Spain: Arabic Representations of Isma'il ibn Naghrilah." En *Languages of Power in Islamic Spain*. Ed. R. Brann, Bethesda, Md: CDL Press, 1997, 107-135; Hamori, A., "Rhetoric and the Succession of Themes in a Poem by Samuel Hanagid." *Prooftexts* 16, 1996, 15-29; Rosen, T. "The Hebrew Mariner and the Beast." *Mediterranean Historical Review* 1,2, 1986, 238-244; Schirmann, J. "Samuel Hannagid, The Man, The Soldier, The Politician." *Jewish Social Studies* 13, 1951, 99-126; Segal, D. S., *Ben Tehillim of Shmuel Hanagid and the Book of Psalms: A Study in Esoteric Linkage*, PhD Brandeis University, 1975.

56. Millás Vallicrosa, J. M.<sup>a</sup> *Šelomoh ibn Gabirol como poeta y filósofo*. Madrid-Barcelona: CSIC, 1945, reed. Granada 1993; Loewe, R. *Ibn Gabirol*. London: Halban, 1989; Sáenz-Badillos, A. *El alma lastimada: Ibn Gabirol*. Córdoba: El Almendro, 1992. Otros trabajos interesantes sobre este autor son Scheindlin, R. "Ibn Gabirol's Religious Poetry and Arabic Zuhd Poetry." *Edebiyat* 4, 1993, 229-242; "Ibn Gabirol's Religious Poetry and Sufi Poetry." *Sefarad* 54, 1994, 109-42; "Poet and Patron: Ibn Gabirol's Poem on the Palace and Its Gardens", *Prooftexts* 16, 1996, 31-47; Tanenbaum, A., *Poetry and Philosophy: the idea of the soul in Andalusian Piyyut*, PhD Harvard University, 1993, 65-130.

57. S. Katz. *R. Yišḥaq Ibn Giat: monografía*. Jerusalem: R. Mass, 1994.

58. Díez Macho, A. *Mose ibn Ezra como poeta y preceptista*. Madrid-Barcelona: CSIC, 1953. Algunos trabajos importantes sobre la poesía y la poética de este autor: Pagis, D. *Širat ha-hol wē-torat ha-šir lē-Mošeh Ibn 'Ezra' u-ḥēne dor*. Jerusalem: Mosad Byalik, 1970; Allony, N. "The Reaction of Moses ibn Ezra to 'Arabiyya.'" *Bulletin of the Institute of Jewish Studies* 3, 1975, 19-40; Brann, R. *Structure and Meaning in the Secular Poetry of Moshe ibn Ezra*, PhD Dissertation, 1982; Brody, H. "Moses ibn Ezra--Incidents in his Life." *Jewish Quarterly Review* 24, 1933/34, 309-30; Dana, J. "Natural Qualifications of a Medieval Poet According to Moshe Ibn Ezra." *Journal of Semitic Studies* 41, 1996, 251-61; Scheindlin, R. "Rabbi Moshe ibn Ezra on the Legitimacy of Poetry." *Medievalia et Humanistica* 7, 1976, 101-15; "Moses ibn Ezra." En *The Literature of al-Andalus*. Ed. M.<sup>a</sup> R. Menocal, R. Scheindlin, M. Sells. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, 252-64.

59. J. M.<sup>a</sup> Millás Vallicrosa, *Yehudah ha-Levi como poeta y apologista*. Madrid-Barcelona: CSIC, 1947; Doron, A. *Yehudah ha-Levi: repercusión de su obra; con una semblanza de Yehudah ha-Levi por Fernando Díaz Esteban*. Barcelona: Riopiedras 1985; la misma autora recogió una buena colección de artículos sobre este poeta: *Yēhudah ha-Levi: miḥḥar ma'āmare biqqoret 'al širato*. Tel Aviv: Ha-kibbutz ha mē'uḥad, 1988; Hazan, E. *Torat ha-šir ba-piyyut ha-Sēfaradi lē-'or širat R. Yēhudah ha-Levi*. Jerusalem: Magnes, 1983. Resultan particularmente interesantes los siguientes trabajos sobre su obra:

El estudio de los materiales nuevos y antiguos ha experimentado también notables avances. Durante años, las excelentes presentaciones clásicas de la poesía secular andalusí de D. Pagis,<sup>62</sup> y la de la poesía litúrgica de E. Fleischer,<sup>63</sup> fueron las exposiciones más completas de los

---

Baron, S. W., "Yehudah Halevi, an Answer to an Historic Challenge." *Jewish Social Studies* 3, 1941, 243-272; Brann, R. "Judah Halevi: The Compunctious Poet." *Prooftexts* 7, 1987, 123-143; Hamori, A. "Lights in the Heart of the Sea, Some Images of Judah Halevi's." *Journal of Semitic Studies* 30, 1985, 75-83; Sáenz-Badillos, A. "El universo poético de Yēhudah ha-Levi." *Luces y Sombras de la Judería Europea (Siglos XI-XVII)*. Primeros Encuentros Judaicos de Tudela, 5,6 y 7 de octubre de 1994. Pamplona, 1995, 57-87; Scheindlin, R. "Contrasting Religious Experience in the Liturgical Poems of Ibn Gabirol and Judah Halevi." *Prooftexts* 13, 1993, 141-62; Yahalom, J. "Diwan and Odyssey: Judah Halevi and the Secular Poetry of Medieval Spain in the Light of the New Discoveries from Petersburg." *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* 44,2, 1995, 23-45; R. Brann, "Judah Halevi." En *The Literature of al-Andalus*. Ed. M<sup>o</sup> R. Menocal, R. Scheindlin, M. Sells. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, 265-81. Estando ya concluido este artículo llega hasta mí el magnífico estudio de M. Gil y E. Fleischer, *Yehuda ha-Levi and his Circle. 55 Geniza Documents* (Hebr.). Jerusalem: World Union of Jewish Studies, The Rabbi David Moshe and Amalia Rosen Foundation, 2001. Se trata de la edición, traducción hebrea y explicación de cincuenta y cinco documentos (en judeoárabe) de la Geniza que tratan de detalles de la vida de Yēhudah ha-Levi en al-Andalus y sobre todo en Egipto; casi todos habían sido descubiertos por Goitein, e incluidos en sus estudios sobre nuestro poeta, pero aquí se presenta la totalidad de los textos con un estudio prácticamente exhaustivo que permitirá formarse una idea mucho más exacta de las circunstancias de los últimos años de la vida de Yēhudah ha-Levi y de los personajes con los que se relacionó.

60. Levin I. *Abraham ibn 'Ezra', ḥayaw wē-širato*. Tel Aviv: Ha-kibbutz ha-mē'uḥad 1969. Pueden verse también algunos de los trabajos reunidos en *Abraham ibn Ezra y su tiempo. Abraham ibn Ezra and His Age*, Actas del Simposio Internacional. Proceedings of the International Symposium. Ed. Díaz Esteban, F. Madrid: Asociación Española de Orientalistas, 1990.

61. A. Doron. *Mēšorer bē-ḥašar ha-melek: Ṭodros ha-Levi 'Abulafyah: širah 'Iḥrit bi-Sfarad ha-Nošrit*. Tel Aviv: Devir, 1989. Puede verse también A. Sáenz-Badillos, "Las moaxajas de Ṭodros Abul'afiah." *Actas del IV Congreso Internacional "Encuentro de las tres culturas" (Toledo, 30 de septiembre - 2 octubre 1985)*, ed. C. Carrete, Toledo 1988, 135-46. "Hebrew Invective Poetry: The Debate between Ṭodros Abulafia and Phinehas Halevi." *Prooftexts* 16, 1996, 49-73. "Ṭodros frente a Ṭodros. Dos escritores hebreos de Toledo en el siglo XIII." En *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century. Proceedings of the 6th EAJIS Congress, Toledo 1998*. Ed. J. Targarona, A. Sáenz-Badillos, 2 vol. Leiden: Brill, 1999, I, 504-512.

62. *Ḥidduš u-masoret bē-širat-ha-ḥol ha-'Iḥrit. Sēfarad wē-Italyah*. Jerusalem: Keter, c1976.

63. *Širat ha-qodeš ha-'Iḥrit bi-yeme ha-benayim*. Jerusalem: Keter, 1975.

diversos aspectos, técnicas, imágenes y motivos, así como de los distintos géneros literarios representados en la poesía hispanohebra. Durante las últimas décadas del siglo, junto a trabajos valiosos, pero cargados de ideología tradicional como los de S. Katz,<sup>64</sup> E. Hazan,<sup>65</sup> o Z. Breuer,<sup>66</sup> surgirían poco a poco en el mundo de estas disciplinas nuevas perspectivas y tendencias en el análisis de los escritos. Entre ellas, un nuevo enfoque que tiene particularmente en cuenta las condiciones sociológicas en las que surge la obra de estos poetas. Si esa tendencia se anunciaba ya, de uno u otro modo, en algunos trabajos de H. Schirmann<sup>67</sup> y de G. Cohen,<sup>68</sup> será visible sobre todo en los estudios de Raymond Scheindlin<sup>69</sup> y de Ross Brann.<sup>70</sup>

R. Scheindlin elabora una nueva imagen de los poetas hebreos andalusíes partiendo de una investigación comparada de la poesía árabe y judía. En su *Wine, Women, & Death* analiza poemas refinados de al-Andalus "sobre la buena vida" que reflejan los ideales aristocráticos de armonía, equilibrio, y control en medio de ritmo y procedimientos retóricos. Esos poemas se escribían en círculos de judíos adinerados, completamente educados en la lengua y literatura árabes, que eran al mismo tiempo piadosos, sabios, y totalmente fieles a los intereses judíos, que se adaptaron a la sociedad musulmana, haciéndose aceptar dentro de ella, pagando el precio de la aculturación, pero no de la conversión. Tales poetas seguían siendo judíos, pero asimilaron la tradición literaria árabe y

---

64. Véase, por citar sólo un ejemplo, su estudio monográfico sobre Yiṣḥaq ben Gayat: *R. Yiṣḥaq Ibn Giat : monografía*. Jerusalem: R. Mass, 1994.

65. Por ejemplo, junto a otros trabajos muy interesantes sobre la poesía en el Norte de África, *Torat ha-šir ba-piyyuṭ ha-Sēfaradi lē-'or širat R. Yēhudah ha-Levi*. Jerusalem: Magnes, 1983.

66. *Širat ha-qodeš šel Raḥi Šēlomoh Ibn Gabirol: token wē-šurah*. Jerusalem: Magnes, 1993.

67. Por ejemplo, en "The Function of the Hebrew Poet in Medieval Spain", *JSS*, 16, 1954, 235-52.

68. *A critical edition with a translation and notes of the book of tradition (Sefer ha-qabbalah)*. Philadelphia: Jewish Publication Society of America [c1967].

69. *Wine, Women, & Death. Medieval Hebrew Poems on the Good Life*, Philadelphia-New York-Jerusalem: The Jewish Publication Society, 1986; ---, *The Gazelle. Medieval Hebrew Poems on God, Israel, and the Soul*, Philadelphia-New York: The Jewish Publication Society, 1991.

70. *The Compunctious Poet, Cultural Ambiguity and Hebrew Poetry in Muslim Spain*, Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1991.

lograron la síntesis con su propia herencia literaria. En *The Gazelle* se pregunta Scheindlin cómo los mismos poetas eran capaces de escribir tipos tan distintos de poesía, secular para los cortesanos judíos, y litúrgica para las comunidades que se reunían en la sinagoga, y en qué grado eran capaces de llegar a un tipo de simbiosis cultural, perteneciendo a la vez a Israel y a un género internacional de intelectuales.

Por su parte, Brann ofrece una panorámica original de la atmósfera espiritual y cultural en la que vivían los poetas andalusíes entre sus vecinos musulmanes, adaptándose a la vida urbana y a la cultura árabe. Estudia de modo especial el topos del “poeta arrepentido,” reflejo de las actitudes contradictorias del poeta hacia la poesía y signo de las ambigüedades y conflictos inherentes en su cultura: en su opinión los poetas vivían en dos mundos culturales gobernados por sistemas de valores muy distintos, y a veces opuestos, tratando de ser fieles a la tradición judía sin renunciar a los ideales de la educación árabe. Esa ambigüedad cultural se refleja en la actitud del poeta arrepentido que en su vejez lamenta haber compuesto poesía en estilo árabe cuando era joven, pero nunca deja de escribir.

La literatura comparada, y en particular la búsqueda de paralelos con la literatura árabe, ha permitido otros interesantes progresos en el conocimiento de la época andalusí. Así, A. Hamori ha iluminado el carácter de la poesía hebrea andalusí a partir del estudio de algunos aspectos esenciales de la poesía árabe medieval, de la evolución de sus géneros y técnicas.<sup>71</sup> Por su parte, A. Schippers ha analizado diversos temas poéticos y motivos que se encuentran en la poesía hebrea andalusí y que son en realidad préstamos de la literatura árabe, imitación de géneros poéticos, imágenes y motivos árabes; ha tratado asimismo cuestiones tales como la convención, la imitación y la originalidad en la poesía hebrea de acuerdo con las categorías de la época.<sup>72</sup> Asimismo, I. Levin ha rastreado a fondo los autores árabes clásicos en busca de fuentes y claves para

---

71. *On the Art of Medieval Arabic Literature*, Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1972, así como en otros trabajos más específicamente dedicados a la literatura hispanohebrea.

72. *Spanish Hebrew Poetry & the Arabic Literary Tradition. Arabic Themes in Hebrew Andalusian Poetry*, Leiden-New York-Köln: E. J. Brill, 1994.

mejor entender los grandes géneros de la poesía hebrea andalusí.<sup>73</sup> R. Drory<sup>74</sup> y Y. Toví<sup>75</sup> han aportado también nuevos e interesantes puntos de vista sobre las relaciones entre la poesía árabe y hebrea.

No puede decirse que sea igualmente afortunado el estudio comparado de la literatura hebrea escrita en los reinos cristianos. Si por considerarse una época “epigonal” se le ha dedicado mucha menos atención que al periodo andalusí propiamente dicho, bien sea por cuestiones de planteamiento ideológico, o por desconocimiento de las literaturas romances, los primeros pasos dados por Schirmann en esta dirección apenas han tenido eco y continuación entre los estudiosos de la literatura hebrea. Y si hoy disponemos de una buena fuente de información sobre la producción literaria de la época gracias al volumen iniciado por el mismo Schirmann y sustancialmente completado por E. Fleischer,<sup>76</sup> se tiende a ver la obra de toda esta época más desde una perspectiva interna de evolución de la literatura hebrea que desde un verdadero entendimiento de esta creación literaria en el entorno cultural en el que nació. Algunos intentos de A. Doron, con más intuición que rigor metodológico, y unos cuantos trabajos de A. Sáenz-Badillos, J. Targarona, o R. Brann han apuntado al menos en esta dirección, que merecería mucha más atención en el futuro.

El estudio histórico del judaísmo en la Península Ibérica, tanto en el ámbito musulmán como en el de los reinos cristianos se ha desarrollado también de manera muy importante, contribuyendo así a hacer más inteligible el sentido de la creación literaria de los miembros de esas comunidades judías en su momento y lugar concretos. Por lo que toca a al-Andalus, además de los estudios clásicos ya citados de E. Ashtor o S.

---

73. *Me'il tašbes: ha-sugim ha-šonim šel širat ha-hol ha-'Ibrit bi-Sfarad*. Tel Aviv: ha-Maḵon lē-ḥequer ha-sifrut ha-'Ibrit, 'Universitat Tel-Aviv, Ha-kibbutz ha-mē'uḥad, 1980 y 1995.

74. Véase *The poetics of classical Arabic Rhyme* (Hebr.). Israel: Ha-kibbutz ha-mē'uḥad, 1980, y sobre todo su libro póstumo *Models and contacts. Arabic literature and its impact on medieval Jewish culture*. Leiden: Brill 2000.

75. *Qerub u-dēḥiyah: yaḥase ha-širah ha-'Ibrit wē-ha-širah ha-'Arābit bi-Yme ha-Benayim*. Haifah: Universitat Haifa, [Tel-Aviv]: Zemorah-Bitan, 2000.

76. *Tolēdot ha-širah ha-'Ibrit bi-Sfarad ha-Nošrit u-wi-Drom Šarēfat*. Jerusalem: Magnes, Maḵon Ben-Zwi, 1997.

D. Goitein,<sup>77</sup> pueden mencionarse buenos análisis de épocas concretas, como el de D. Wasserstein sobre los reinos de Taifas,<sup>78</sup> o los excelentes volúmenes de la Historia de España de Menéndez Pidal dirigidos por M. J. Viguera,<sup>79</sup> sobre la época de los almorávides y almohades y sobre el reino nazarí de Granada. El trasfondo histórico en el que vivieron las aljamas judías en los reinos cristianos del Norte ha sido objeto de numerosos trabajos por parte de destacados historiadores, tanto israelíes (H. Beinart, Y. Tov Assis), como españoles (C. Carrete, J. R. Magdalena, J. Carrasco, Hinojosa, M. A. Ladero, J. Valdeón, R. Peinado, etc.) y americanos (N. Stillmann, B. Septimus, R. Chazan, J. Gerber, D. Nirenberg, etc.).

Las nuevas tendencias del estudio de la literatura ("New Criticism") han asomado, aunque débilmente, en el horizonte de los estudios de la poesía hebrea medieval. Tal es el caso de alguno de los estudios de E. Zemach y T. Rosen, aplicando principios de la poética moderna, buscando las estructuras y los efectos fónicos estéticos, al estudio de Ibn Gabirol<sup>80</sup> o Šěmu'el ha-Nagid.<sup>81</sup> Expertos en teoría de la literatura de la Universidad de Tel-Aviv como I. Eben-Zohar,<sup>82</sup> B. Hrushowski,<sup>83</sup> o R. Tsur han

77. *A Mediterranean society; the Jewish communities of the Arab world as portrayed in the documents of the Cairo Geniza*. Berkeley: University of California Press, 1967-1993.

78. *The Rise and Fall of the Party-Kings, Politics and Society in Islamic Spain 1002-1086*, Princeton, NJ: Princeton University Press, 1985.

79. *Los Reinos de Taifas : al-Andalus en el siglo XI*. Coordinación y prólogo por M<sup>a</sup> J. Viguera Molins. Historia de España Menéndez Pidal, t. 8,1. Madrid: Espasa-Calpe, 1994; *El retroceso territorial de al-Andalus : almoravides y almohades, siglos XI al XIII*. Coordinación y prólogo por M<sup>a</sup> J. Viguera Molins. Historia de España Menéndez Pidal, t. 8,2. Madrid: Espasa-Calpe, 1997; *El reino nazarí de Granada : 1232-1492*. Coordinación y prólogo por M<sup>a</sup> J. Viguera Molins. Historia de España Menéndez Pidal, t. 8,3-4. Madrid: Espasa-Calpe, 2000.

80. Zemach, E. *Like the Tree's Root* (Hebr.). Jerusalem: Akhshav, 1962. Esta línea de investigación inspirada en el New Criticism y aplicada no a la literatura de nuestros días, sino a la de una época tan distinta como la medieval, no fue demasiado bien acogida por los estudiosos de la literatura hebrea medieval del momento, que consideraban que de este modo no se tenía en cuenta la estética de la época, y se proyectaba sobre los autores medievales unos procedimientos sólo utilizados en poesía muchos siglos más tarde. Véanse, por ejemplo, los comentarios de D. Pagis, "Trends..." 140.

81. Zemach, E., Rosen-Moked, T. *A Sophisticated Work* (Hebr.). Jerusalem: Keter, 1983.

82. Editor durante años de la revista *Ha-sifrut*, lamentablemente desaparecida. Véase, por ejemplo, *Iyyunim be-sifrut*. Jerusalem: Misrad ha-ḥinuk wě-ha-tarbut, 1966.

aplicado en ocasiones las nuevas tendencias al estudio de las técnicas poéticas empleadas por los autores medievales. En el caso de R. Tsur, resulta particularmente interesante su aplicación a esta poesía de la llamada “poética cognitiva,” esto es, la investigación del proceso humano de información que da forma al lenguaje poético y la forma literaria.<sup>84</sup> Por su parte, T. Rosen, además de continuar sus excelentes estudios de aspectos determinados y puntuales de la poesía hebrea, ha iniciado el estudio de esta poesía desde un punto de vista estrictamente feminista, preguntándose, por ejemplo, cómo puede leer una lectora de nuestros días poemas de amor escritos por hombres de acuerdo con la estética masculina de su tiempo.<sup>85</sup>

Hay que señalar asimismo el progreso que se ha realizado en el estudio de los géneros literarios en la poesía hispanohebrea. De modo muy especial, I. Levin ha estudiado de manera sistemática los principales géneros utilizados en la poesía secular andalusí, comparándolos con la poesía árabe.<sup>86</sup> R. Scheindlin ha hecho un interesante estudio de la *qasida*

83. Son dignos de mención sus estudios sobre rima y metro hebreos, como el incluido en el artículo sobre “Prosody, Hebrew” en la *Encyclopedia Judaica* 13, 1971, 1211-1240. Véase también “The Meaning of Sound Patterns in Poetry: An Interaction View.” *Poetics Today* 2, 1980, 39-56; ‘*Omanut ha-širah*. Jerusalem: Karmel, [Tel Aviv]: Maḵon Porter, Universitat Tel-Aviv, c2000.

84. Véase especialmente *Toward a Theory of Cognitive Poetics*. Amsterdam, etc.: North-Holland, 1992. *Poetic rhythm : structure and performance : an empirical study in cognitive poetics*. Berne, New York: Peter Lang, c1998. *Ben poeṭiqah qognitivit lē-foeṭiqah historit*. Tel-Aviv: Ha-kibbutz ha-mē’uḥad, 2000. De sus estudios anteriores cabe destacar *Medieval Hebrew Poetry in a Double Perspective-The Versatile Reader and Hebrew Poetry in Spain* (Hebr.). Tel-Aviv: University Publishing Projects.

85. Véase, por ejemplo, “Šed ha-šēḇiyah: qēri’ah ḥatranit bē-šire ‘ahāḇah ‘ibri’im mi-yne ha-benayim.” *Mi-kan, kētab-’et lē-heqer ha-sifrut ha-’ibrit* 2, 2001, 95-124. Otros estudios suyos anteriores, no menos interesantes, incluyen, por ejemplo, “On tongues being bound and let loose; women in medieval Hebrew literatura.” *Prooftexts* 8,1, 1988, 67-87; “Like a woman”; gender and genre in a love poem by Isaac Ibn Khalfun.” *Prooftexts* 16,1, 1996, 5-13; “Representaciones de mujeres en la poesía hispano-hebrea.” *La sociedad medieval a través de la literatura hispanojudía*. Coord.: R. Izquierdo, A. Sáenz-Badillos, Cuenca 1998, 123-138, etc.

86. *Me’il tašbeš: ha-sugim ha-šonim šel širat ha-ḥol ha-’Ibrit bi-Sfarad*. Tel Aviv: ha-Maḵon lē-heqer ha-sifrut ha-’Ibrit, ‘Universitat Tel-Aviv, Ha-kibbutz ha-mē’uḥad, 1980 y 1995. I. Levin ha estudiado asimismo de manera monográfica las endechas funerarias: Al mot: ha-qinah ‘al ha-met bē-širat ha-ḥol ha-’Ibrit bi-Sfarad ‘al reqa’ ha-qinah ba-širah ha-’arāḇit. Tel Aviv: Ha-kibbutz ha-mē’uḥad, 1973. Es clásico también su estudio sobre los

hebrea.<sup>87</sup> E. Fleischer ha analizado de modo especial los distintos tipos de *yošer*.<sup>88</sup> M. Itzhaqi ha consagrado diversos trabajos a algunos géneros concretos como la poesía de reprensión o la poesía de jardines. A. Salvatierra ha ensayado el estudio de diversos temas centrales, como el destino, la enfermedad o la muerte, etc. en los poemas pertenecientes a distintos géneros literarios.<sup>89</sup>

Entre los temas concretos que han dado origen a estudios particularmente interesantes o a verdaderos debates en las últimas décadas podemos mencionar, además del excelente estudio de I. Levin sobre los términos *zēman* y *tebel*,<sup>90</sup> o el magnífico análisis de E. Alfonso sobre la visión de lo islámico y el tema del exilio,<sup>91</sup> las discusiones mantenidas sobre el carácter del amor y la poesía amorosa en la poesía hebrea medieval entre H. Schirmann y N. Allony, con intervención de N. Roth,<sup>92</sup> o entre D. Pagis y S. Katz; lamentablemente, como suele ocurrir en estos casos, no salieron de ellas resultados positivos, ya que no se llegó a un acuerdo sobre los límites de la descripción realista de los sentimientos del poeta y la mera convención literaria.

En capítulo aparte merecería tratarse el tema de las *muwaššahāt* hebreas y su relación con las árabes, así como su aportación al estudio de las *jarchas* (particularmente las romances). Ha sido tanto lo que se ha escrito sobre el tema y tantos los debates<sup>93</sup> y los intentos de presentar los resultados de una forma coherente, que renunciamos a repetir aquí la

poemas de guerra de Šēmu'el ha-Nagid: "The war poetry of Shamu'el Hanagid: its relation to ancient Arabic heroic poetry" (Hebr.), *Hasifrut*, 1, 2, 1968, 343-67.

87. "The Hebrew Qasida in Spain." En *Qasida poetry in Islamic Asia and Africa*. Ed. S. Sperl and Ch. Shackle. Leiden, New York: E.J. Brill, 1996, I, 121-35.

88. *Ha-yošerot bē-hithawutam wē-hitpatēhutam*. Jerusalem: Magnes, 1984.

89. *La muerte, el destino y la enfermedad en la obra poética de Y. ha-Levi y S. Ibn Gabirol*. Granada: Universidad de Granada, 1994. Véase asimismo su recopilación *Cantos de boda hispanohebreos: antología*. Córdoba: El Almendro, 1998.

90. "'Zēman' wē-'Tebel' bē-širat ha-ḥol ha-'ibrit bi-Sfarad (bi-yime ha-benayim)." *'Ošar Yēhude Sēfarad* 5, 1962, 68-79.

91. *Los judíos en el Islam medieval: la percepción de lo islámico en la construcción de la identidad*. Tesis Doct. Universidad Complutense de Madrid, 1998.

92. Puede verse H. Schirmann, "'Ha-šēbi' ba-širah ha-'ibrit bi-yime ha-benayim." Recogido en *Lē-toldot ha-širah wē-ha-drama ha-'ibrit bi-yime ha-benayim*. Jerusalem 1979, I, 97-105. N. Allony, "'Ha-šēbi wē-ha-gamal bē-širat Sēfarad." *'Ošar Yēhude Sēfarad* 4, 1961, 39-42. N. Roth, "Deal gently with the young man: Love of boys in Medieval Hebrew Poetry of Spain." *Speculum* 57, 1982, 20-51, etc.

93 Como los aparecidos en la revista *La Corónica* durante la década de los 80.

historia de la investigación sobre este apasionante campo en los últimos cincuenta años. Baste remitirse a las dos bibliografías críticas que han aparecido sobre el tema,<sup>94</sup> y a las actas de los dos congresos internacionales que se publicaron a comienzos de los años noventa.<sup>95</sup> El medio siglo largo que ha transcurrido desde que S. M. Stern identificara con claridad las primeras composiciones de este tipo no ha bastado para calmar las aguas de las querellas de los investigadores. Sin necesidad de bajar hasta el terreno de los insultos y descalificaciones personales a los que lamentablemente se llegó en el calor de las disputas,<sup>96</sup> no cabe duda de que el tema es enormemente complejo y apasionante. Para tratarlo de la manera adecuada hay que reunir una dosis muy notable de conocimiento de la tradición literaria árabe, hebrea, latina y romance, que pocos investigadores de nuestro tiempo poseen. Todavía hoy hay defensores encarnizados de lo que puede llamarse la “interpretación romanista,” representada hace unos años por E. García Gómez<sup>97</sup> y su escuela, línea que continúa hoy de modo muy claro A. Galmés de Fuentes,<sup>98</sup> y la postura radicalmente contraria, representada sobre todo por arabistas ingleses como A. Jones<sup>99</sup> o R. Hitchcock. En posiciones intermedias, a veces más próximas a alguno de los dos extremos, pueden encontrarse investigadores

---

94. Hitchcock, R. *The kharjas : a critical bibliography*. London: Grant and Cutler, 1977; Hitchcock, R. and Lopez-Morillas, C. *The kharjas : a critical bibliography. Supplement, I*. London: Grant & Cutler, 1996.

95. *Studies on the Muwassah and the Kharja: Proceedings of the Exeter International Colloquium*. Ed. A. Jones and R. Hitchcock. Reading: Faculty of Oriental Studies, Oxford University, 1991. *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid, diciembre 1989)*. Ed. F. Corriente y A. Sáenz-Badillos. Madrid: Universidad Complutense, 1991.

96. Uno de los últimos trabajos de E. García Gómez, “El escándalo de las jarchas en Oxford,” Separata de: *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo CLXXXVIII, cuaderno I, 1991, es una muestra del bajo nivel al que nunca debería llegarse en ningún terreno de la investigación. Puede disculparse lo incalificable del tono a una persona de edad ya avanzada que había hecho grandes contribuciones a otros campos del arabismo.

97. Véase en particular *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco; edición en caracteres latinos, versión española en calco rítmico y estudio de 43 moaxajas andaluzas*. Madrid: Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1965. Reed. Alianza Ed. 1990.

98. Por ejemplo, en *Las jarchas mozarabes : forma y significado*. Barcelona: Crítica, c1994.

99. *Romance Kharjas in Andalusian Arabic Muwassah poetry : a palaeographical analysis*. London, Atlantic Highlands, N.J.: Faculty of Oriental Studies, Oxford University, 1988.

como J. T. Monroe,<sup>100</sup> F. Corriente,<sup>101</sup> O. J. Zwartjes,<sup>102</sup> Y. Yahalom,<sup>103</sup> T. Rosen,<sup>104</sup> U. Haxen<sup>105</sup> o A. Sáenz-Badillos.<sup>106</sup>

Dentro de este terreno, está de plena actualidad el estudio de "familias" de composiciones estróficas seculares y litúrgicas, con la misma jarcha y rima, y a veces con el mismo metro. Este estudio lo inició en su día S. M. Stern,<sup>107</sup> y lo han continuado Y. Yahalom,<sup>108</sup> T. Rosen,<sup>109</sup> E. Fleischer,<sup>110</sup> S. Einbinder,<sup>111</sup> M. Alvarez,<sup>112</sup> J. Targarona y A. Sáenz-Badillos.<sup>113</sup>

100. Seguramente más cercano a las tesis romanistas, como puede verse por su estudio (junto con D. Swiatlo) "Ninety-three Arabic Hargas in Hebrew Muwassahs: Their Hispano-romance Prosody and Thematic Features," *JAOS* 97, 1977, 141-63.

101. Véase sobre todo *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús: cejeles y xarajat de muwassahat*. Madrid: Gredos, 1998.

102 *Love songs from al-Andalus: history, structure, and meaning of the kharja*. Leiden, New York: Brill, 1997.

103. Véase, por ejemplo "Aportaciones a la prosodia de la moaxaja a la luz de la literatura hebrea." *MEAH* 34,2, 1985, 5-25. Yahalom, Y. y Benabu, I. "Towards a History of the Transmission of Secular Hebrew Poetry from Spain" (Hebr.). *Tarbiz* 54, 1985, 245-262. Yahalom, Y. y Benabu, I. "The importance of the Genizah manuscripts for the establishment of the text of the Hispano-Romance kharjas in Hebrew characters." *Romance Philology* 40,2, 1986, 139-158, etc.

104. *The Hebrew Girdle Poem (Muwashshah) in the Middle Ages* (Hebr.). Haifa: Univ. Haifa, 1985. Véase un artículo reciente de la misma autora, "The muwashshah." En *The Literature of al-Andalus*. Ed. M<sup>a</sup> R. Menocal, R. Scheindlin, M. Sells. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, 165-189.

105. Entre los muchos artículos que ha publicado sobre el tema puede verse "'Hargamuwassaha", metres in conflict." *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid, diciembre 1989)*. Eds. F. Corriente y A. Sáenz-Badillos. Madrid: Universidad Complutense, 1991, 145-153.

106. Véase, por ejemplo, la introducción española a Levin, I. y Sáenz-Badillos, A. *Si me olvido de ti, Jerusalén...* Cantos de las Sinagogas de al-Andalus. Edición bilingüe, hebreo-español. Córdoba: El Almendro, 1992, y otros varios artículos, como "Las moaxajas de Yehudah ha-Levi", *Actas del VI Simposio de la Sociedad Española de Literatura Comparada (Granada, 13, 14, 15 y 16 de marzo 1986)*, J. Paredes, A. Soria eds., Granada 1989, 123-30; "Las Muwaššahāt de Mošeh ibn 'Ezra'." *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid, diciembre 1989)*. Ed. F. Corriente, A. Sáenz-Badillos. Madrid: Universidad Complutense, 1991, 297-310, etc.

107. "Ḥiḡquy muwaššahot 'arabiyim bē-širat Sēfarad ha-'iḡrit." *Tarbiz* 18, 1947, 166-186.

108. "The context of Hebrew imitations of "muwassahat" in Egypt." *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus*

Además de las ediciones ya mencionadas que se encuentran en proceso de elaboración, entre los *desiderata* más urgentes estaría, en mi opinión, la digitalización de todos los textos hebreos medievales, y en concreto, por lo que hace a nuestro tema, el de los textos poéticos, lo mismo que los textos en prosa literaria, poniendo así a disposición de los investigadores un instrumento de trabajo de calidad que permitiera estudios lingüísticos y literarios más precisos.

Junto a los estudios literarios hay que mencionar las traducciones de esta poesía a las diversas lenguas, que representan una verdadera labor de interpretación por parte de los traductores, y que muchas veces van acompañadas de notas explicativas. Para hacerse una idea de la magnitud de cifras de poemas hebreos traducidos, basta examinar la bibliografía de poemas de Ibn Gabirol traducidos a las más variadas lenguas, recopilada por I. Goldberg: más de 400 páginas con varios miles de referencias a traducciones de poemas a no menos de 20 lenguas.<sup>114</sup>

Entre las traducciones recientes al castellano merece la pena mencionar las antologías generales de F. Pérez Castro<sup>115</sup> y de A. Sáenz-Badillos y J. Targarona.<sup>116</sup> La poesía de Dunaš ben Labraṭ ha sido traducida por C. del Valle.<sup>117</sup> La de Yiṣḥaq ibn Jalfun, por M<sup>a</sup> J. Cano<sup>118</sup> y C. del Valle.<sup>119</sup> El

*Paralelos Romances* (Madrid, diciembre 1989). Ed. F. Corriente, A. Sáenz-Badillos. Madrid: Universidad Complutense, 1991, 357-366.

109. "Lē-tolēdot 'mišpāhah' 'aḥat šel šire 'ezor." *Tarbiz* 52, 1983, 523-528.

110. "Additional Data concerning the Poetry of R. El'azar ben Chalfon." *Occident and Orient. A Tribute to the Memory of A. Scheiber*. Budapest, Leiden: Akadémiai Kiadó, Brill, 1988, 137-153.

111. *Mu'araḍa as a key to the literary unity of the muwashshah*. PhD diss. Columbia University, 1991.

112. En su reciente tesis doctoral *La mu'araḍa en muwaššahāt hispanohebreas*. Universidad Complutense, Madrid, 2001.

113. En un artículo conjunto, estudiando el fenómeno en la poesía de Šelomoh Bonafed, del siglo XV, en "Strophic Poems in the dīwān of Šelomoh Bonafed," de próxima aparición en el Homenaje a Y. David.

114. *Solomon ibn Gabirol: A Bibliography of His Poems in Translation*. Washington: International Editions, 1998.

115. *Poesía secular hispano-hebrea*. Madrid: CSIC, 1989.

116. *Poetas hebreos de al-Andalus (ss. X-XII). Antología*, Córdoba: El Almendro, 1988.

117. *El Divan poético de Dunash ben Labrat. La introducción de la métrica árabe*. Madrid: CSIC, 1988.

118. *Yiṣḥaq ibn Jalfun. Poeta cortesano árabe*. Córdoba: El Almendro, 1988.

*Ben Tēhillim* de Šēmu'el ha-Nagid, por A. Sáenz-Badillos y J. Targarona.<sup>120</sup> La poesía secular de Šēlomoh ibn Gabirol la han vertido al castellano E. Romero (de forma antológica)<sup>121</sup> y M<sup>a</sup> J. Cano,<sup>122</sup> quien además ha traducido una amplia selección de su poesía sinagoga.<sup>123</sup> Más de ciento cuarenta poemas de Yēhudah ha-Levi, en su mayoría seculares, han sido traducidos y comentados por A. Sáenz-Badillos y J. Targarona.<sup>124</sup> Yosef ibn Šaddiq ha sido traducido por T. Alsina y G. del Olmo.<sup>125</sup> R. Castillo ha publicado algunas traducciones de carácter divulgativo.<sup>126</sup> Una selección de poesía estrófica litúrgica ha sido traducida y comentada por I. Levin y A. Sáenz-Badillos.<sup>127</sup> De los poetas hebreos de los reinos cristianos del Norte de la Península no se ha publicado ninguna traducción completa al castellano, aunque sí son numerosas las versiones de algunos de sus poemas que han aparecido en diversos artículos.

Las traducciones al inglés han sido particularmente numerosas. Una buena antología de la poesía hebrea de todos los tiempos fue preparada por T. Carmi,<sup>128</sup> Son particularmente cuidadas y valiosas las traducciones de R. Scheindlin en sus ya citados libros y artículos. Buena parte de la

119. *Isaac ben Jalfon, de Córdoba. Poemas*. Madrid: Aben Ezra Ediciones, 1992.

120. *Šēmu'el ha-Nagid. Poemas. I, Desde el campo de batalla (Granada 1038-1056)*. Edición del texto hebreo, introducción, traducción y notas. Córdoba: El Almendro, 1990; *Šēmu'el ha-Nagid. Poemas. II, En la corte de Granada*. Edición del texto hebreo, traducción y notas. Córdoba: El Almendro, 1998.

121. *Selomo Ibn Gabirol. Poesía secular*. Prol. D. Pagis. Madrid: Alfabuara, 1978.

122. *Selomoh ibn Gabirol. Poemas. I. Seculares*. Granada: Universidad de Granada, 1987.

123. *Ibn Gabirol, Poesía religiosa*. Granada: Universidad de Granada, 1992.

124. *Yēhudah ha-Levi. Poemas*. Introducción, Traducción y Notas, Angel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás. Estudios literarios, Aviva Doron. Madrid: Clásicos Alfabuara, 1994.

125. *El diwan de Yosef ibn Saddiq*, según la edición crítica de Yonah David. Introducción, versión y notas, Teresa Alsina Trias, Gregorio del Olmo Lete. Sabadell: AUSA, 1987.

126. *Antología poética. Moseh ibn Ezra*; traducción, prólogo y notas de Rosa Castillo. Madrid: Hiperion, c1993; *Poetas hispano-hebreos: antología*. Traducción, prólogo y notas de Rosa Castillo. Ferrol: Sociedad de Cultura Valle-Inclan, 1996; *Nueva antología poética. Yehuda Ha-Levi*; traducción, prólogo y notas de Rosa Castillo. San Sebastian de los Reyes: Hiperion, 1997.

127. *Si me olvido de ti, Jerusalén...* Cantos de las Sinagogas de al-Andalus (en col. con Israel Levin). Edición bilingüe, hebreo-español. Córdoba: El Almendro, 1992.

128. *The Penguin Book of Hebrew Verse*, Edited and Translated by --. Penguin Books, 1981.

obra de Šēmu'el ha-Nagid ha sido traducida por L. J. Weinberger,<sup>129</sup> por P. Cole<sup>130</sup> y por H. Halkin.<sup>131</sup> Poemas escogidos de Ibn Gabirol han sido vertidos al inglés por P. Cole.<sup>132</sup> L. J. Weinberger ha traducido igualmente una selección de poemas de Abraham ibn 'Ezra'.<sup>133</sup>

Dos cuidadas antologías de poemas hebreos traducidos al francés, preparadas por M. Itzhaki y M. Garel merecen ser mencionadas en este lugar, una de carácter más general,<sup>134</sup> y otra dedicada específicamente a la poesía de amor.<sup>135</sup> De entre las traducciones al alemán, destaca la que hizo F. P. Bargebuhr de la obra de Ibn Gabirol.<sup>136</sup>

## 2. EL ESTUDIO DE LOS TEXTOS EN PROSA LITERARIA

La abundancia de estudios sobre la poesía hebrea medieval que hemos comentado hasta ahora no tiene nada equivalente en el terreno de la prosa hebrea literaria. En primer lugar, hay que tener en cuenta que los escritos literarios en prosa son por lo general más recientes y menos numerosos que los estrictamente poéticos. Aunque los autores hispanohebreos emplearon la prosa desde el siglo X al XV para intercambiar correspondencia literaria en un estilo más o menos elevado y retórico, frecuentemente rimado, siguiendo el modelo árabe, la creación de textos

---

129. *Jewish prince in Moslem Spain: selected poems of Samuel Ibn Nagrela*. Introd., translation, and notes by Leon J. Weinberger. University, Ala.: University of Alabama Press, [1973].

130. *Selected poems of Shmuel HaNagid* translated from the Hebrew by Peter Cole. Princeton, N.J.: Princeton University Press, c1996.

131. *Grand things to write a poem on: a verse autobiography of Shmuel Hanagid* [selected and translated by] Hillel Halkin. Jerusalem, New York: Gefen, c2000.

132. *Selected poems of Solomon Ibn Gabirol* translated from the Hebrew by Peter Cole. Princeton, N.J.: Princeton University Press, c2001.

133. *Twilight of a golden age: selected poems of Abraham Ibn Ezra* [edited and translated with introduction and notes by] Leon J. Weinberger. Tuscalossa: University of Alabama Press, c1997.

134. *Jardin d'Eden Jardins d'Espagne. Poésie hébraïque médiévale en Espagne et en Provence. Anthologie Bilingue*. Paris: Seuil, Bibliothèque Nationale, 1993.

135. *Poésie hébraïque amoureuse de l'Andalousie à la mer Rouge. Anthologie Bilingue*. Paris: Somogy, 2000.

136. *Salomo Ibn Gabirol, Ostwestliches Dichtertum*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1976. Resulta también interesante, aunque discutible, su estudio *The Alhambra: a cycle of studies on the eleventh century in Moorish Spain*. Berlin: De Gruyter, 1968, traducida al castellano: *El palacio de la Alhambra en el siglo XI*. Mexico, 1966.

narrativos propiamente dicha apenas se desarrolla en al-Andalus,<sup>137</sup> y se extiende de una manera moderada en la época de los reinos cristianos. Como hemos visto en el caso de la poesía, esta época tardía ha recibido mucha menor atención por parte de los investigadores, por lo que no es de extrañar que no podamos hablar de un estudio más o menos equiparable. A ello se ha sumado el hecho de que los textos en prosa se han considerado en general como de inferior calidad e interés; se ha llegado al extremo de que al encontrar un investigador en los manuscritos unidades literarias compuestas de prosa y verso, ha dejado a un lado la parte en prosa, editando únicamente la sección poética.

Si ha mejorado en cierto grado nuestro conocimiento de textos en prosa a lo largo de los últimos años, en muy pocos casos podemos hablar de ediciones críticas propiamente dichas, y la calidad de los textos conocidos deja todavía mucho que desear. Entre los pocos textos que han mejorado de una manera llamativa se encuentra la conocida disputa entre el cálamo y las tijeras de Šem Ṭov, el rabino de Carrión, que se conocía de manera muy imperfecta y recortada,<sup>138</sup> y de la que se publicó no hace muchos años una versión completa.<sup>139</sup> A. M. Habermann publicó o reeditó con estudios introductorias algunos de estos textos, como es el caso del *Měšal ha-qadmoni* de Yišḥaq Ibn Sahulāh,<sup>140</sup> y otras obras menores en prosa de carácter muy diverso.

Entre los nuevos textos que han salido a la luz estos últimos años se puede mencionar asimismo la obra en prosa rimada de Ben 'El'azar editada por Y. David a partir de un manuscrito único.<sup>141</sup> Hace ya unos años M. Herschel Levine publicaba el texto y traducción inglesa del *Sefer*

137. Prácticamente no se conoce otra creación narrativa de ese periodo que el incompleto *Ně'um 'Ašer ben Yēhudah*, de Ibn Šaqbel, o según la forma del nombre más probable, Ibn Sahl. Véase la traducción castellana de A. Navarro, "La maqama 'Ne'um Aser Ben Yehudah'." *Sefarad* 36, 2, 1976, 339-352.

138. F. Díaz Esteban tradujo esa versión acortada: "El "Debate del Calamo y las Tijeras", de Sem Tob Arduziel, Don Santo de Carrion." *Revista de la Universidad de Madrid* 18,69, 1969, 61-102.

139. Nini, Y., Fruchtman, M. *Ma'āšeh ha-rab: Mišhemet ha-'et wě-ha-misparayim. Šem Ṭob ben Yišḥaq 'Arduti'el, hu' Don Santo de-Caryon*. Ramat Aviv: Universitat Tel-Aviv, 1980.

140. *Měšal ha-qadmoni* 'im maḅo' me-'et A. M. Haberman.

141. *Sippure 'ahaḅah šel Ya'aqob ben 'El'azar (1170-1233?)*. Tel Aviv: Ramot-Universitat Tel-Aviv, 1993.

*ha-mēbaqqeš* de Šem Ṭob ibn Falaqera.<sup>142</sup> M. Huss ha dedicado su trabajo de licenciatura y su tesis doctoral a dos importantes textos en prosa: la *Mēlišat 'Ofer wē-Dinah* de Vidal Ben Benvenist, y *Minḥat Yēhudah, 'ezrat ha-našim* de Yēhudah ibn Sabbetay,<sup>143</sup> pero todavía no han aparecido impresos ninguno de esos textos. Algo muy similar ha ocurrido con las obras en prosa literaria de Matityahu. Algunos otros textos en prosa, de Me'ir 'Abulafia, Šēlomoh ibn Šāson, y secciones de correspondencia de los siglos XIV y XV han visto asimismo la luz en ediciones de la obra de estos autores, pero se trata de textos incompletos, poco seguros desde el punto de vista crítico, y es mucho lo que aún queda por hacer en este terreno. A. Prats está estudiando en este momento en su tesis doctoral los textos en prosa de Šēlomoh Bonafed.

Aunque los estudios serios no son muy numerosos,<sup>144</sup> algunas de estas obras en prosa han sido traducidas a distintas lenguas occidentales parcial o totalmente. Entre las traducciones al castellano, son especialmente dignas de mención las llevadas a cabo o dirigidas por A. Navarro, como es el caso de su excelente antología y estudio de las principales obras narrativas hispanohebreas.<sup>145</sup> Bajo su dirección se ha traducido asimismo el *Sefer ša'āšu'im* de Yosef ben Me'ir ben Zabarra.<sup>146</sup> C. del Valle ha publicado una traducción completa del *Taḥkēmoni* de Yēhudah al-Ḥarizi.<sup>147</sup> Asimismo se ha traducido al catalán la obra *Ben ha-melek wē-ha-našir*.<sup>148</sup>

---

142. *The book of the seeker* translated and edited by M. Herschel Levine. New York: Yeshiva University Press, 1976.

143. El primero fue su MA thesis en la Hebrew University de Jerusalén en 1984, y el segundo, su tesis doctoral, en la misma Universidad, en 1991.

144. Merece destacarse Drory, R. "The Maqama." En *The Literature of al-Andalus*. Ed. M<sup>a</sup> R. Menocal, R. Scheindlin, M. Sells. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, 190-210.

145. *Narrativa hispanohebraica: siglos XII-XV*. Introducción y selección de relatos y cuentos. Córdoba: El Almendro, 1988.

146. *Libro de los entretenimientos*. Yosef ben Meir ben Zabarra. Edición preparada por M. Forteza-Rey. Madrid: Editora Nacional, c1983.

147. *Las asambleas de los sabios: (Taḥkemoni)*. Juda ben Shelomo Al -Harizi. Murcia: Universidad de Murcia, c1988. Hay también traducciones de los capítulos 3 y 18, por A. Navarro y L. Vegas, que aparecieron en *Sefarad* 41, 1981, 321-338 y 43, 1983, 345-354.

148. *El princep i el monjo d'Abraham ben Semuel ha-Levi ibn Hasday*. Trad. T. Calders i Artis. Sabadell: AUSA, [1987].

Acaba de aparecer la esperada traducción y estudio del *Taḥkēmoni* de al-Ḥarizi preparada por D. S. Segal.<sup>149</sup> Existía ya una traducción inglesa de V. E. Richert, con una reedición del texto hebreo.<sup>150</sup> Esperamos ver pronto publicada la versión inglesa del *Mēšal ha-qadmoni* de Ibn Sahula preparada por R. Loewe.<sup>151</sup>

Como desiderata para mejorar e incrementar el futuro estudio de los escritos hebreos en prosa literaria, subrayamos la necesidad de contar con verdaderos textos críticos de las principales obras, respetando el entorno de las secciones en prosa que se encuentran en los manuscritos, de modo que sea posible un verdadero análisis científico y literario. Y, como indicábamos en el caso de la poesía, creemos que la digitalización de todos estos textos contribuirá decisivamente a su mejor conocimiento y estudio.

---

149. *The Book of Tahkemoni. Judah Alharizi*. Translated from Hebrew and annotated, with an introduction, by D. Segal. The Littman Library of Jewish Civilization, 2001.

150. *The Tahkemoni of Judah al-Harizi*, an English translation by V. E. Reichert. Jerusalem: R. H. Cohen's Press, 1965-73.

151. Se anuncia su aparición para septiembre de 2002: *Meshal haqadmoni. Fables from the Distant Past. Isaac Ibn Sahula*. A Parallel Hebrew-English text. Edited and translated by Raphael Loewe. The Littman Library.

